Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc nie nakazem nakazaliśmy wam aby nie nauczać w imieniu tym i oto wypełniliście Jeruzalem nauką waszą i chcecie sprowadzić na nas krew człowieka tego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nakazem zakazaliśmy wam nauczać w tym imieniu,* a oto napełniliście Jerozolimę waszą nauką i chcecie na nas ściągnąć krew tego człowieka.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: ["Nie] nakazem nakazaliśmy wam, aby nie nauczać na imieniu tym? I oto wypełniliście Jeruzalem nauczaniem waszym, i chcecie przyprowadzić na nas krew człowieka tego."
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc nie nakazem nakazaliśmy wam aby nie nauczać w imieniu tym i oto wypełniliście Jeruzalem nauką waszą i chcecie sprowadzić na nas krew człowieka tego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Surowo wam zakazaliśmy nauczać w tym imieniu. Wy tymczasem napełniliście Jerozolimę waszą nauką i chcecie na nas ściągnąć krew tego człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie zakazaliśmy wam surowo, żebyście w tym imieniu nie nauczali? A oto napełniliście Jerozolimę waszą nauką i chcecie na nas ściągnąć krew tego człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izaliśmy wam surowo nie zakazali, abyście w tem imieniu nie uczyli? A oto napełniliście Jeruzalem nauką waszą i chcecie na nas wprowadzić krew człowieka tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Rozkazując rozkazaliśmy, abyście w imię to nie uczyli: a oto napełniliście Jeruzalem nauką waszą i chcecie na nas przywieść krew człowieka tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Surowo wam zakazaliśmy nauczać w to imię, a oto napełniliście Jeruzalem waszą nauką i chcecie ściągnąć na nas [odpowiedzialność za] krew tego człowieka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Nakazaliśmy wam surowo, abyście w tym imieniu nie uczyli, a oto napełniliście nauką waszą Jerozolimę i chcecie ściągnąć na nas krew tego człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nakazaliśmy wam surowo, abyście nie nauczali w to Imię, a oto napełniliście Jeruzalem waszą nauką i chcecie ściągnąć na nas krew tego Człowieka?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Surowo zabroniliśmy wam nauczać w to imię. Tymczasem wasze nauczanie rozlega się w całym Jeruzalem. Czy w ten sposób chcecie ściągnąć na nas krew tego Człowieka?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak mówiąc: „Nakazaliśmy wam wyraźnie, żebyście nie nauczali w tym imieniu, a oto wy napełniliście Jeruzalem swoją nauką i chcecie obciążyć nas winą za krew owego

1) <x>510 4:18</x>; <x>510 5:40</x>
2) Kazania apostołów winą za śmierć Jezusa obciążały przywódców żydowskich (<x>510 2:23</x>;<x>510 3:13-15</x>;<x>510 4:10-11</x>). Zob. także <x>470 27:25</x>.
3) <x>470 23:35</x>; <x>470 27:25</x>

			Człowieka”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Nakazaliśmy wam surowo, abyście nie nauczali w imieniu tego człowieka. Tymczasem wasza nauka rozchodzi się po całej Jerozolimie. A w dodatku chcecie nas obciążyć odpowiedzialnością za jego śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powiedział: ’Czyż nie zabroniliśmy wam surowo nauczania w to imię? Wy jednak dalej głosicie waszą naukę w całej Jerozolimie i chcecie ściągnąć na nas krew tego człowieka’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Чи не з погрозою заборонили ми вам навчати в це ім'я? Ви наповнили Єрусалим вашим навчанням і хочете навести на нас кров цього чоловіка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy nie nakazaliśmy wam rozkazem, by nie nauczać przy tym imieniu? A oto waszym nauczaniem napełniliście Jerozolimę oraz chcecie sprowadzić na nas krew tego człowieka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Przykazaliśmy wam surowo nie nauczać w tym imieniu! I proszę! W całym Jeruszalaim pełno waszej nauki, co więcej, postanowiliście sobie nas obarczyć winą za śmierć tego człowieka!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedział: ”Stanowczo wam rozkazaliśmy, żebyście już nie nauczali z powoływaniem się na to imię, lecz oto napełniliście Jerozolimę waszą nauką i chcecie sprowadzić na nas krew tego człowieka”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czy nie zakazaliśmy wam nauczać o tym człowieku? Tymczasem wy zaraziliście swoją nauką całą Jerozolimę i chcecie obarczyć nas winą za jego śmierć!